

Maddalena La Rosa

Titolo del progetto di ricerca

Le versioni omeriche di Melchiorre Cesarotti: analisi, commento e progetto di edizione

Area / Settore disciplinare: Letteratura italiana (L-FIL-LET/10)

Tutor: prof. Michele Mari

Ateneo di provenienza: Università degli Studi di Milano

Titolo della tesi di laurea magistrale: *La poesia classica nelle traduzioni giovanili di Giacomo Leopardi (1809-1817)*

Ambiti di ricerca: Traduzione letteraria; Letteratura italiana moderna

Presentazione del progetto di ricerca

Il progetto di ricerca si propone di approfondire la figura di Melchiorre Cesarotti traduttore dal greco, tramite un'analisi e un commento specifici delle sue versioni omeriche. Il lavoro prevede una fase di collazione delle due edizioni autoriali, l'edizione Penada del 1786-1794 (*L'Iliade d'Omero recata poeticamente in verso sciolto italiano insieme col Volgarizzamento letterale del Testo in prosa*) e quella Brandolese del 1798-1802 (*L'Iliade d'Omero volgarizzata letteralmente in prosa e recata poeticamente in verso sciolto italiano dall'ab. Melchior Cesarotti*), per passare a un puntuale confronto tra il testo greco – stabilito dall'autore a partire da diverse edizioni omeriche – e la traduzione, sulla quale si svolgerà un'analisi linguistico-letteraria volta a definirne i caratteri peculiari: in questa fase saranno oggetto di studio e di raffronto anche la versione in prosa e l'ampio commento critico proposto. Scopo del progetto è di allestire un commento scientifico di tali traduzioni, finora valutate più che altro come documenti dell'imprescindibile (quanto noto) ruolo di mediazione culturale rivestito dall'autore nella seconda metà del XVIII secolo, ma raramente – e in contributi datati o parziali – trattate con dignità di testi autonomi della letteratura italiana.